Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 43:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie posłuchał Jochanan, syn Kareacha,\* i wszyscy książęta wojsk, i cały lud głosu JAHWE, aby osiąść w ziemi judzkiej,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I tak Jochanan, syn Kareacha, wraz z pozostałymi dowódcami wojskowymi oraz całym ludem, nie posłuchał głosu JAHWE. Postanowili nie zostawać w ziemi judzkiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego Jochanan, syn Kareacha, oraz wszyscy dowódcy wojsk, a także cały lud nie słuchali głosu JAHWE, aby pozostać w ziemi Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie usłuchał Johanan, syn Karejaszowy, i wszyscy książęta wojsk, także i wszystek lud głosu Pańskiego, żeby zostali w ziemi Judzkiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie usłuchał Johanan, syn Karee, i wszyscy przełożeni waleczników, i wszytek lud głosu PANskiego, żeby mieszkali w ziemi Judzkiej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jochanan, syn Kareacha, wszyscy dowódcy wojskowi i cały naród nie usłuchali głosu Pana [nakazującego] pozostać w ziemi judzkiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie usłuchał Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojsk, i cały lud głosu Pana, aby pozostać w ziemi judzkiej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojsk oraz cały lud, nie posłuchali głosu JAHWE, by pozostać w kraju Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jochanan, syn Kareacha, wszyscy jego dowódcy i cały lud nie usłuchali więc głosu JAHWE, aby pozostać w kraju Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednak Jochanan, syn Kareacha, ani żaden z dowódców wojskowych, ani też cały lud nie usłuchał głosu Jahwe, aby pozostać w kraju Judy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не послухався Йоанан і всі володарі сили і ввесь нарід голосу Господа, щоб жити в землі Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Jochanan, syn Kareacha, nadto wszyscy dowódcy wojsk oraz cały lud nie usłuchali głosu WIEKUISTEGO, aby pozostać w ziemi judzkiej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojsk oraz cały lud nie usłuchali głosu JAHWE, by dalej mieszkać w ziemi judzkiej. |

1. 1) syn Kareacha : brak w 4QJer d i G. [↑](#footnote-ref-2)